

## МОТИВАЦИЯ И ОЦЕНКА ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЦЕПТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

### MOTIVATION AND RECEPTIVE COMPETENCE ASSESSMENT

*A. Shirokikh*

#### Annotation

The article looks upon informational competency as an ability to work with sources of information and educational project activities, which should involve conceptual understanding of a professional sphere of knowledge. The author suggests that the theory of conceptual categorization of speech units offers a scheme for post-graduate students' English projects. Semantic frames of the concept "Insurance" are analyzed in their speech contexts. Translation of terms represents a means of semantization and that is especially important for project activities of foreign language learners.

**Keywords:** informational competency, project technology, concept, frame, context, term, translation.

*Широких Анна Юрьевна*

*К.фил. н., доцент,*

*каф. "Иностранные языки-4"*

*Финансового университета при  
Правительстве РФ*

#### Аннотация

В статье рассматривается информационная компетенция, как способность работать с источниками информации, и проектная деятельность, для осуществления которой необходимо концептуальное осмысление профессиональной сферы знаний. Автор предлагает использовать теорию концептов в качестве схемы для языковых проектов студентов-аспирантов. На примере концепта "Страхование" выделены фреймы, поля терминологических единиц, рассмотренные в контекстном употреблении. Перевод терминов, как один из важных пунктов семантизации иноязычных единиц речи в сознании обучаемых, является еще одним аспектом для актуализации проектных решений.

#### Ключевые слова:

Информационная компетенция, проектная технология, концепт, фрейм, контекст, термин, перевод.

**М**отивация как желание самостоятельно решать коммуникативные задачи на уровне межкультурного общения обеспечивает профессиональный успех будущих специалистов, и, в рамках концепции "инициативности" по Е.Н. Солововой [1], именно мобильность и готовность к решению коммуникативных задач гарантируют успех.

Одной из требуемых по ФГОС ВПО компетенций является информационная компетенция [2], понимаемая как готовность работать с современными источниками информации и осмыслять полученные результаты. Новые нормы оценки компетенций, разработанные с акцентом на самостоятельность, развивают чувство самоконтроля, так необходимое в реальной жизни.

Проектные технологии, так популярные сегодня, не только позволяют оценить рецептивные и продуктивные навыки, но и способствуют формированию навыков планирования и организации. Но подача материала не всегда способна заинтересовать студента и простимулировать на выполнение проектного задания. Так для аспирантов неязыковых специальностей предусмотрено чтение 240 страниц оригинальной литературы на иностранном языке по специальности и составление на основе

прочитанного терминологического глоссария из 300 терминов и их определений в качестве элемента экзаменационной оценки. Задание нацелено на проверку навыков чтения, перевода, умения выделить термины или терминологические единицы в тексте. Но может ли это задание простимулировать интерес к изучению иностранного языка, видят ли учащиеся взаимосвязь между их научным интересом и исследуемым языковым материалом, способствует ли это заданию развитию навыков концептуального переосмысления языковой действительности? Если немного усложнить задачу, и попросить составить схему концепта (т.е. выделенное сознанием знание о некотором элементе бытия), скажем, страхования автомобилей, то выделенные в текстах термины будут представлены в виде поля концепта, наглядно демонстрирующего все аспекты изучаемого предмета [3].

Ядро концепта "Страхование" – это образ языкового сознания, связанный с рисками, вызванными производственной, правовой, финансовой деятельностью, природными явлениями или личностными взаимоотношениями, и преодоление/предупреждение и компенсация этих рисков. Анализ текстов и глоссариев показал, что иерархическая структура концепта "страхование" представляет собой не только дихотомию "риски" или их "пре-

одоление", но и дальнейшую детализацию на основе фреймов "человек", "риски и их обстоятельства", "предметы", "правовые действия и понятия", "правовые документы", "финансовые понятия" [3].

Так, например, в содержании субфрейма "Car Insurance" ("Автомобильное страхование") можно выделить слоты, группирующие термины-обозначения:

- ◆ человека или группы людей (*insured* – страхователь, *agent* – агент по страхованию, *insurance company* – страховая компания, *party* – сторона (страхового случая), *adjuster* – оценщик размера страхового убытка, *claimant* – истец, *covered person* – лицо, охватываемое страховым полисом, *driver* – водитель, *policyholder* – держатель страхового полиса);

- ◆ рисков и их обстоятельств (*injury* – вред, ущерб, *accident* – несчастный случай, *theft* – кража, *catastrophe* – несчастный случай, *negligence* – халатность, *depreciation* – снижение стоимости, амортизация, *loss* – ущерб, *exposure* – подверженность воздействию, *fraud* – мошенничество, *mischief* – убыток, ущерб, *hazard* – опасность, *occurrence* – происшествие, *hit and run* – дорожное происшествие, при котором водитель, сбивший человека, не остановился, чтобы оказать помощь, *breakdown* – поломка, *damage* – ущерб, *tort* – гражданское правонарушение, *vandalism* – вандализм, *collision* – дорожное столкновение);

- ◆ предметов (*anti-lock braking system* – система безопасности торможения, *anti-theft device* – противугонное устройство, *car* – машина, *vehicle* – транспортное средство, *auto* – автомобиль, *passive restraint system* – система безопасности пассажиров);

- ◆ правовых действий и понятий (*salvage* – вознаграждение за спасение имущества, *usage* – использование, *liability* – правовая ответственность, *insurable interest* – страховой интерес, *coverage* – общая сумма рисков по договору страхования, *proximate cause* – непосредственная причина, *accident frequency* – частотность несчастных случаев, *application* – заявление о причинении вреда, *appraisal* – определение стоимости, *arbitration* – третейский суд, арбитраж, *claim estimate* – оценка ущерба, *exclusion* – исключение, недопущение, *indemnification* – возмещение, компенсация, *inspection* – осмотр, освидетельствование, *lien* – право наложения ареста на имущество должника, *misrepresentation* – введение в заблуждение, искажение фактов, *recover* – возмещение, *renewal* – возобновление, *reimbursement* – возмещение, компенсация, *subrogation* – замена одного кредитора другим);

- ◆ юридических документов или частей документов (*application* – форма заявления, *blue book* – сборник отчетов о страховых компаниях, предоставляющих услуги в

области страхования жизни, здоровья и от несчастных случаев, *certificate of satisfaction* – свидетельство о выплате долга, *clause* – статья, пункт, условие, *date* – дата, *conditions* – условия, *contract* – контракт, *declaration page* – первая страница страхового полиса, *endorsement* – передаточная надпись, подтверждающая переход прав по этому документу к другому лицу, *forms* – анкеты, *record* – регистрационные данные, отчет, протокол, *policy* – полис, *proof of loss* – заявление о выплате страховки, *red book* – справочник, содержащий информацию по общим требованиям к страхованию собственности, *release* – расписка, документ о передаче права или имущества, *threshold level* – пороговая степень вреда);

- ◆ финансовых понятий (*benefit* – страховое пособие, *value* – стоимость, *price* – цена, *discounts* – скидки, *commission* – комиссионное вознаграждение, *deductible* – удерживаемая сумма, *rebate* – вычет процентов, *premium* – страховая премия, взнос, *payment* – оплата).

Вышеперечисленные слоты субфрейма "Car Insurance" ("Автомобильное страхование") взаимосвязаны и контекстуально обусловлены, т.е. они приобретают значения, соответствующие терминологическому полю "Страхование" в контексте употребления:

*When figuring each loss, allocate the total cost or basis, the fair market value before and after the casualty or theft loss, and the insurance or other reimbursement between the business and personal use of the vehicle.*

При подсчете убытков необходимо разделить общую или базовую стоимость, рыночную стоимость до и после несчастного случая или кражи, а также страховые выплаты или другие виды компенсаций между производственным и личным использованием транспортного средства (перевод автора – А. Ш.). В данном примере "loss" – убыток (не "утрата"); "basis" – базовая стоимость (не "основа"); "casualty" – несчастный случай (не "катастрофа").

Знания о фреймовой структуре концепта "страхование" дают возможность для систематизации текстового материала, позволяют проникнуть в природу ненаблюдаемых ментальных процессов в сознании носителя языка, будут стимулировать мнемические процессы в сознании учащихся, развивать логику мышления и таким образом мотивировать на освоение иностранного языка и достижения в своей профессиональной сфере.

Другим аспектом проверки знаний аспирантов являются навыки перевода. Часто мы сталкиваемся с тем, что студенты не умеют пользоваться современными словарями и поисковыми системами в необходимом объеме. Элементарные навыки работы со словарем, конечно,

имеются. Но использование студентами словарей с целью проверки или получения информации о контекстуальном словоупотреблении, особенностях произношения, коллокационной сочетаемости слов не отрабатывается в нужном объеме. Представляется необходимым разбирать контекстное употребление термина не на одном примере, а в нескольких контекстах.

*Таким образом, оттенки значения, семантические нюансы трактовки смысла будут выявлены.*

Природа изучения иностранного языка предполагает, что в среднем 70 % информации извлекается переводным путем. Соответственно навыки перевода приобретают первичное значение. Отсутствие знаний о техниках переводческой деятельности ведет к искаженному восприятию сообщения. В рамках аудиторной работы со студентами первого и второго уровня образования (бакалаврами и магистрами) мы в основном используем перевод как перцептивный навык, деятельность воспринимающих модулей сознания. Репрезентация переводческих достижений происходит имплицитно, т. е. при помощи перевода мы проверяем понимание. Экспликация навыков перевода на следующей ступени образования, в рамках изучения иностранного языка студентами-аспирантами, осуществляется через задания на перевод устный и

письменный, в режиме аудиторных занятий и при подготовке документов "допуска" к кандидатскому экзамену. Здесь сразу возникает несколько сложностей. Проблемные зоны переводческой деятельности обусловлены недостатком страноведческой информации, пренебрежением к контексту употребления слова, пробелами в знаниях о несовпадении лексико-семантических полей и грамматико-синтаксического строя языков, техниках перевода.

Стремление к механической замене лексических единиц одного языка единицами другого идет от представления о языке как своеобразном хранилище слов. Словарь в этом случае представляет собой "склад" слов, из которого можно беспорядочно, без учета стилистических и контекстуальных особенностей "выдергивать" те или иные единицы языка. Таким образом, смысл потерян. Представляется, что, если переводческая практика присутствует в тестировании на более продвинутых этапах получения образования, необходимо уделять внимание этому роду языковой деятельности уже при обучении бакалавров. Удачи в переводческой деятельности будут способствовать развитию интереса к родному и иностранному языку, обеспечат культурологический контекст для развития космополитной личности и увеличат шансы найти работу по выбранной специальности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Соловова Е. Н. Интегративно-рефлексивный подход к формированию методической компетенции преподавателя иностранного языка в системе непрерывного профессионального образования // Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук. М: 2004.
2. Федеральный государственный образовательный стандарт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: /<http://standart.edu.ru/>
3. Широких А.Ю. Логико-понятийные и формально-языковые принципы формирования страховых терминов (на материале английского языка). Язык и культура: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Изд. ЦРНС, 2014.

© А.Ю. Широких, ( shirokih\_au@list.ru ), Журнал «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики»,



ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

